



# Medina Sidonia



Andalucía



[www.andalucia.org](http://www.andalucia.org)  
[www.cadizturismo.com](http://www.cadizturismo.com)  
[www.medinasidonia.com](http://www.medinasidonia.com)

Patronato Provincial de Turismo  
 Provincial Tourism Department  
 Fremdenverkehrsamt der Provinz  
 Alameda Apodaca, nº 22 - 2º  
 11004 - Cádiz  
 Tel.: 956 41 20 061  
 Fax: 956 214 635  
 E-mail: turismo@jpdipcadi.es

Mancumunidad de la Comarca de La Janda  
 Commonwealth of Municipalities of the County of La Janda  
 Gemeindeverband Landkreis La Janda  
 C/ San Juan, nº 12  
 11170 Medina Sidonia (Cádiz)  
 Tel. 956 41 24 50 / 956 41 02 22  
 Fax: 956 41 00 03  
 www.comarcala janda.org  
 www.turismolajanda.org  
 E-mail: mancomujanda@telefonica.net

Oficina Municipal de Turismo  
 Municipal Tourist Office  
 Städtisches Tourismusbüro  
 Plaza Iglesia Mayor, s/n  
 Tel.: 956 41 24 04



Gastronomía  
 Cuisine  
 Gastronomie



Naturaleza  
 Nature  
 Natur



Patrimonio Histórico  
 Historical Heritage  
 Sehenswürdigkeiten



Fiestas  
 Festivals  
 Feste



La mesa sidonense se distingue por su riqueza y variedad. Si bien comparte con las localidades del entorno los guisos y potajes, su toque tradicional hace distinta la preparación de tagarninas, espárragos, conejo, caracoles, cabrillas o la caza. Pero sin duda alguna son sus afamados y sabrosísimos dulces los que le otorgan el título de capital repostería de la provincia. Son famosos los amarguillos, las tortas pardas, las yemas, los piñones y los inimitables alfajores, dulce por excelencia de Medina. Su receta, de origen árabe, ha ido pasando generación tras generación para conservarse inalterada tras los siglos.

El término municipal de Medina, bañado por los ríos Barbate, Álamo, Celemin, Iro y Salado, participa del doble escenario que le proporciona su situación geográfica: la campiña y la sierra. La primera se caracteriza por el cultivo de cereales y por la abundancia de pastos para el ganado vacuno. En la sierra el paisaje lo forman los marcados relieves de rica y singular fauna y flora. El municipio se extiende desde el Parque Natural de los Alcornocales, de sobresaliente interés medioambiental, hasta los límites de la Reserva Natural del Complejo Endorreico de Chiclana de la Frontera.

El impresionante Arco de la Pastora, puerta árabe con arco de herradura que data del siglo X, abre la parte antigua de la ciudad al visitante. Las ruinas del castillo y el alcázar, de los siglos XII-XV, se encuentran en la parte más alta de la ciudad. Los restos que han llegado hasta nuestros días dan idea de la magnitud de la obra, apreciándose en los lienzos de muralla y en los torreones existentes. La Iglesia de Santa María Mayor Coronada es un espléndido ejemplo de arquitectura gótico-renacentista, en el que destaca su soberbio retablo. La talla del Cristo del Perdón, realizada por Pedro Roldán, data de 1679.

Ciudad alegre y culta, celebra numerosas fiestas durante todo el año. Empiezan las citas festivas el 24 de enero, día de la Virgen de la Paz, patrona de la localidad. En febrero tienen lugar los carnavales, cada vez más populares, y tras la Cuaresma, la Semana Santa, artística y sentido. Más tarde se celebra la Cruz de Mayo y en junio la feria, en la que destaca el mercado de ganado, uno de los más antiguos de Andalucía. La Velada de Santiago, ya en julio, inicia distintas celebraciones gastronómicas populares. En diciembre, desde hace algunos años, se instala el exitoso Belén Viviente, que atrae a visitantes de toda la provincia.

September 1264. There are still three of the old town gates remaining. These are the Puerta del Sol, the Arco de Belén and the Arco de la Pastora, which was listed as a historical monument in 1931.



each leaving their legacy on the lands. The Romans founded a settlement here, as did the Visigoths, who made it the capital of the Province. The Arabs made it the capital of the Cora, and the Christians conquered it for Alfonso X on 22

This cheerful, educated city, celebrates numerous festivals throughout the year. The celebrations start on 24 January, on the town's patron saint's feast day Virgin of the Peace (Virgin of Peace). In February its time for the carnival, which is more popular every year. After Lent, Easter week, artistic and deeply felt. Later the Cruz de Mayo (May Cross). In June the fair, with its cattle market, one of the oldest in Andalucía. The Velada de Santiago (Night of Santiago) in July marks the beginning of different food-related celebrations. Then in December, for the past few years, there has been a highly successful Living Nativity Scene, which attracts visitors from all over the province.

Its surroundings are a paradise for nature lovers and hunters. Crossed by the Barbate, Álamo, Celemin, Iro and Salado rivers, its countryside has been used for growing cereals since the earliest times. Cane handicrafts have also become increasingly important, with locals manufacturing baskets and bags. Leather is used for fashion made-to-measure boots and shoes. These activities are encouraged by the annual Handcraft Exhibition.

This town still has an Arab flavour but with a touch of the Medieval in its narrow, steep streets, many of which are stepped, and its bright

Durch diesen Gemeindebezirk verlaufen auch zahlreiche Routen, wie die Fuente de los Naranjos oder die Cañada Real de Algeciras, auf denen man verschiedene Ausflüge unternehmen kann. Ebenso die Ruta de los Puentes Romanos (Route der römischen Brücken), die Route de Hoyas oder die Route Tres Ojos.

## Medina Sidonia

Fundada por los fenicios procedentes de Sidón, esta localidad es una de las más antiguas poblaciones de la Baética. Medina Sidonia ha sido testigo del paso de distintas culturas, que han dejado parte de su legado en sus tierras, como son los romanos -que fundaron allí su colonia-, los visigodos -quienes la convirtieron en capital de provincia-, los árabes -fundándola como capital de la Cora-, y los cristianos -con su conquista por parte de Alfonso X el 22 de septiembre de 1264-. De su pasado, la ciudad conserva aún tres de sus antiguas puertas; la Puerta del Sol, el Arco de Belén y el Arco de la Pastora, declarado monumento histórico en 1931.

Sus alrededores son un paraíso para los amantes de la naturaleza y de la caza. Cruzada por los ríos Barbate, Álamo, Celemin, Iro y Salado, su campiña se ha caracterizado desde los primeros tiempos por el cultivo de los cereales. Por su parte, la artesanía ha ido tomando cada vez más importancia a base de realizar trabajos con la caña para canastos, bolsos y cestas; y el cuero -con el que se elaboran botas camperas a medida y zapatos, fomentándose con la celebración anual de la Muestra de Artesanía-

Esta villa conserva intacto su sabor árabe con una pieza de medieval en el que cobran protagonismo sus estrechas, pendientes y en ocasiones escalonadas calles, y sus blanqueadas casas y sus hermosas fachadas bañadas en cal. Todos estos elemen-

tos convergen al mismo tiempo para conformar una ciudad de origen e influencia típicamente morisca.

El casco histórico de Medina Sidonia fue declarado en el año 2001 Bien de Interés Cultural, con la categoría de Conjunto Histórico, ya que conserva la esencia arquitectónica y la influencia de las distintas culturas que se dieron cita en tiempos pasados. Prueba de ello es su exquisita gastronomía y repostería que aún, en la actualidad, conserva muchas de las tradiciones típicas de la época árabe. El dulce por excelencia es sin duda su famoso alfajor, elaborado a partir de una pasta hecha con miel de pura abeja, avellanas, almendras, pan rallado, harina, azúcar y especias (matatalahúva, cilantro, clavo y canela).

Además, por su municipio transcurren diferentes rutas como es el caso de la Fuente de los Naranjos o la ca-



ñada Real de Algeciras -en la que se pueden realizar distintas travesías como la de los Puentes Romanos, la de Hoyas o la de los Tres Ojos-.

sind auch charakteristisch für den morischen Ursprung und Charakter der Stadt.

Die Altstadt von Medina Sidonia wurde 2001 zur Stätte kulturellen Interesses erklärt mit der Kategorie historische Kulturstätte, da in ihr die architektonischen Charakteristika und der Einfluss der verschiedenen Völker, die in diese Ortschaft kamen, erhalten sind. Ein weiterer Erbe ihrer abwechslungsreichen Geschichte ist die Gastronomie, in der bis zum heutigen Tag viele arabische Traditionen fortstehen. Die Süßspeise par excellence ist zweifellos der beinhaltete Alfajor, dessen Teig aus reinem Bienenhonig, Haselnüssen, Mandeln, Paniermehl, Mehl, Zucker und Weidenkörben und das Lederhandwerk, vor allem Feldstiel und Schuhe entstehen hier.



Die Umgebung von Medina Sidonia ist ein Paradies für Natur- und Jagdfreunde. Die Flüsse Barbate, Álamo, Celemin, Iro und Salado durchziehen diesen Landstrich, in dem schon seit den Anfängen der Ortschaft Getreide angebaut wird. Das Kunsthandwerk hat - gefördert durch die jährliche Kunsthandwerksmesse (Muestra de Artesanía) - im Laufe der Zeit immer mehr an Bedeutung gewonnen. So das Flechten von Körben, Taschen und Mandeln, Paniermehl, Mehlgut, Zuckerkörner und Gewürze (Anis, Korinander, Nelken und Zimt) zubereitet wird.

gen Tag viele arabische Traditionen fortstehen. Die Süßspeise par excellence ist zweifellos der beinhaltete Alfajor, dessen Teig aus reinem Bienenhonig, Haselnüssen, Mandeln, Paniermehl, Mehlgut, Zucker und Weidenkörben und das Lederhandwerk, vor allem Feldstiel und Schuhe entstehen hier.

Dieses Dorf hat vollständig seinen arabischen Charakter - mit leichtem Einfluss aus dem Mittelalter - bewahrt, was besonders eindrucksvoll an seinen engen steilen, manchmal mit Treppen versehenen Straßen mit weiß getünchten Häusern und wunderschönen Fassaden zu sehen ist. Diese Elemente

its surroundings are a paradise for nature lovers and hunters. Crossed by the Barbate, Álamo, Celemin, Iro and Salado rivers, its countryside has been used for growing cereals since the earliest times. Cane handicrafts have also become increasingly important, with locals manufacturing baskets and bags. Leather is used for fashion made-to-measure boots and shoes. These activities are encouraged by the annual Handcraft Exhibition.

each leaving their legacy on the lands. The Romans founded a settlement here, as did the Visigoths, who made it the capital of the Province. The Arabs made it the capital of the Cora, and the Christians conquered it for Alfonso X on 22

This town still has an Arab flavour but with a touch of the Medieval in its narrow, steep streets, many of which are stepped, and its bright

# Medina Sidonia

Considerada como una de las más antiguas poblaciones de la Baética, esta pintoresca localidad ha sido punto de encuentro para las distintas civilizaciones que se han asentado en la península y han dejado parte de su legado para conformar la historia de Medina Sidonia. Con una economía diversificada, la artesanía se centra fundamentalmente en su variada gastronomía y en la elaboración de rica repostería de tradición árabe, siendo su producto estrella el alfajor, dulce elaborado a partir de una pasta de almendras, avellanas, miel y especias.

Thought to be one of the most ancient towns of Baetica, this picturesque spot has been a meeting point for the different civilizations settling on the peninsula that have left behind traces of their legacies to become part of the history of Medina Sidonia. Having developed a diversified economy, this village stands out for its variety of homemade foods, and delicious sweets and confectionery based on Arab recipes. The star sweet is the "alfajor," made with a paste of almonds, walnuts, honey and spices.

**Medina Sidonia** gilt als eine der ältesten Ortschaften des südlichen Spaniens. Sie wurde im Laufe der Geschichte von den verschiedenen Völkern bewohnt, die sich auf der iberischen Halbinsel niederließen. Sie alle haben in dieser pittoresken Ortschaft ihre Spuren hinterlassen und Medina Sidonia mitgeprägt. Die traditionelle Verarbeitungsweise in den vielseitigen Gewerbebereichen kommt vor allem in der abwechslungsreichen Gastronomie und der Herstellung köstlicher Süßwaren arabischer Tradition zum Ausdruck. Der kulinarische Star des Orts ist der Alfajor, eine Süßspeise, deren Teig aus Mandeln, Haselnüssen, Honig und Gewürzen zubereitet wird.

## Fiestas de interés turístico de la Provincia Festivals of Interest to Tourists Für Besucher interessante Feste

NTRA. SRA. DE LA PAZ, el 24 de Enero  
CARNAVAL, en Febrero  
SAMANA SANTA, mes de Marzo / Abril  
FERIA Y FIESTAS - FERIA DE GANADO "BOVISIDONIA Y EQUISIDONIA", en Junio  
VELADA DE SANTIAGO, en Julio  
BELÉN VIVIENTE Y JORNADAS DE PUERTAS ABIERTAS, en Diciembre.

NTRA. SRA. DE LA PAZ, on 24th January  
CARNIVAL, in February  
EASTER WEEK, in March or April  
FAIR AND FIESTAS - "EQUISIDONIA Y BOVISIDONIA" CATTLE FAIR, in June  
VIGIL OF SANTIAGO, in July  
LIVING NATIVITY SCENE AND OPEN DOORS DAYS, in December.

FEST DER JUNGFRAU DES FRIEDENS, (Nuestra. Señora. de la Paz), 24. Januar  
KARNEVAL, Februar  
KARWOCHE (SEMANA SANTA), März/April  
FERIA Y FIESTAS - VIEHMARKT "BOVISIDONIA Y EQUISIDONIA", in Juni  
ABENDVERANSTALTUNG VELADA DE SANTIAGO, Juli  
LEBENDE WEIHNACHTSKRIPPE UND TAG DER OFFENEN TÜR, Dezember



## Datos de interés Useful information Nützliche Informationen

### GENERALES ALLGEMEINES

### AYUNTAMIENTO TOWN HALL STADTVERWALTUNG

Plaza de España, 1  
Tel.: 956 41 00 05  
Fax: 956 41 23 90  
medinasidonia@dipucadiz.es  
www.medinasidonia.com

### BIBLIOTECA LIBRARY BIBLIOTHEKE

C/ Altamirano, 1-3  
Tel.: 956 41 21 05  
bibliomedina@hotmail.es

### CRUZ ROJA RED CROSS ROTES KREUZ

C/ Herrete, 18  
Tel.: 956 41 00 08

### JUZGADO COURT FRIEDENSRICHTER

Ntra. Sra. De la Salud, 1  
Tel.: 956 41 00 06

### CENTRO MÉDICO ASIDONENSE HEALTH CENTRE ÄRZTEZENTRUM

Avda. de Cádiz, s/n

### FARMACIA LCD. BENÍTEZ FERNANDEZ PHARMACY APOTHEKE

Bda. Juan XXIII, Blq. 5  
Tel.: 956 41 02 94

### FARMACIA LCD. HERRERA GOMAR PHARMACY APOTHEKE

C/ San Francisco de Paula, 4  
Tel.: 956 41 00 31

### FARMACIA LCD. LOZANO SERRANO C.B. PHARMACY APOTHEKE

C/ Alamos, 16  
Tel.: 956 41 01 60

### FARMACIA LCD. SETO CALA PHARMACY APOTHEKE

C/ San Juan  
Tel.: 956 41 01 39

### GUARDIA CIVIL CIVIL GUARD GENDARMERIE

Plaza de la Corredora, s/n  
Tel.: 956 41 01 07  
062

### POLICIA LOCAL LOCAL POLICE LOKALPOLIZEI

C/ Avda. de las Cortes  
Tel.: 956 41 00 10  
092

### TRANSPORTES TRANSPORTATION TRANSPORT

TRANSPORTES GENERALES COMES  
TRANSPORT  
BUSLINIEN  
Tel.: 902 19 92 08

Oficina Cádiz  
Tel.: 956 80 70 59  
www.tgcomes.es

### TAXIS C/ San Juan

Tel.: 956 41 01 39

## Directorios / Directories / Verzeichnis

### INFORMACIÓN INFORMATION INFORMATION

### OFICINA MUNICIPAL DE TURISMO MUNICIPAL TOURIST OFFICE STÄDTISCHESTURISMUS-BÜRO

Plaza Iglesia Mayor, s/n  
Tel.: 956 41 24 04  
www.medinasidonia.com

### CASA RURAL LOS BALCONES C/ La Loba, 26

Tel.: 956 42 30 33  
652 04 85 16

### CASA RURAL EL ROMERAL Ctra. Medina-Paterna km. 54,7

Tel.: 956 40 42 53  
610 63 45 39

### RESTAURANTE PACO ORTEGA Plaza de España, 10

Tel.: 956 41 01 57

### VENTORRILLO EL CARBÓN Ctra. Medina-Chiciana, km. 2

Tel.: 956 41 01 75

### VENTA EL FRENAZO Los Badajeos, s/n

Tel.: 956 41 71 01

### VENTA EL NEGRO San José de Malcocinado, s/n

Tel.: 956 41 70 03

### VENTA LOS ÁNGELES Ctra. Jerez-Los Barrios, km. 32

Tel.: 956 41 00 80

### MUSEO MUNICIPAL CONJUNTO ARQUEOLÓGICO ROMANO

MUNICIPAL MUSEUM  
ROMAN ARCHAEOLOGICAL SET

### RUTAS GUIADAS - ASOCIACIÓN RURAL MEDINA GUIDED TOURS - MEDINA RURAL ASSOCIATION

GEFÜHRTE WANDERUNGEN -  
VERBAND ASOCIACIÓN RURAL MEDINA

Oficina de Turismo - Plaza Iglesia

Mayor, s/n

Tel.: 956 41 24 04

### AGENCIAS DE VIAJE TRAVEL AGENCY REISEBÜROS

VIAJES ZENDA 2000, S.L.

C/ San Juan, 11

Tel.: 956 41 17 80

Fax: 956 41 14 92

www.viajeszenda.es

medina@viajeszenda.es

### VIAJES MEDINA

C/ Plaza España, 12

Tel.: 956 41 05 73

Fax: 956 41 05 75

### RESTAURANTES RESTAURANTS RESTAURANTS

### RESTAURANTE - BAR CÁDIZ Plaza de España, 13

Tel.: 956 41 02 50

### VENTA LA CABRALA Ctra. Medina-Benalup

Tel.: 956 23 30 15